Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc wezwać [Tego] w którego nie uwierzyli? Jak zaś uwierzyć, [o którym] nie usłyszeli? Jak zaś usłyszą bez głoszącego? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc przywołają w którego nie uwierzyli jak zaś uwierzą o którym nie usłyszeli jak zaś usłyszą bez głoszącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jak mają wezwać Tego, w którego nie uwierzyli? A jak uwierzyć w Tego, którego nie usłyszeli? Jak mają usłyszeć bez kogoś, kto głosi? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc przywołaliby do siebie, w którego nie uwierzyli? Jak zaś uwierzyliby, którego nie usłyszeli? Jak zaś usłyszeliby bez ogłaszającego? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc przywołają w którego nie uwierzyli jak zaś uwierzą (o) którym nie usłyszeli jak zaś usłyszą bez głoszącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak jednak mają wzywać, skoro w Niego nie uwierzyli? A jak uwierzyć, skoro Go nie słyszeli? Jak usłyszeć bez kogoś, kto głosi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże więc będą wzywać *tego*, w którego nie uwierzyli? A jak uwierzą *w tego*, o którym nie słyszeli? A jak usłyszą bez kaznodziei? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż tedy wzywać będą tego, w którego nie uwierzyli? a jako uwierzą w tego, o którym nie słyszeli? a jako usłyszą bez kaznodziei? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż tedy wzywać będą, w którego nie uwierzyli? Abo jako uwierzą temu, którego nie słyszeli? A jako usłyszą oprócz przepowiadającego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże więc mieli wzywać Tego, w którego nie uwierzyli? Jakże mieli uwierzyć w Tego, którego nie słyszeli? Jakże mieli usłyszeć, gdy im nikt nie głosił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jak mają wzywać tego, w którego nie uwierzyli? A jak mają uwierzyć w tego, o którym nie słyszeli? A jak usłyszeć, jeśli nie ma tego, który zwiastuje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak jednak mają wzywać Tego, w którego nie uwierzyli? Jak mają uwierzyć w Tego, którego nie usłyszeli? Jak mają usłyszeć bez tego, który by zwiastował? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jak mieli wzywać Tego, w którego nie uwierzyli? W jaki sposób mieli uwierzyć w Tego, którego nie słyszeli? Jak mieli słyszeć, jeśli nikt im nie głosił? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jak mogą przywołać Tego, w którego by nie uwierzyli? Jak mogą uwierzyć w Tego, o którym by nie usłyszeli? Jak mogą usłyszeć, jeśliby nikt [Go] nie głosił? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakże można wzywać kogoś, jeśli się o nim nie słyszało? I jak można słyszeć, jeśli nikt nie głosi wieści? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże więc będą Go wzywać, skoro nie uwierzyli w Niego? A jak będą wierzyć, skoro nie usłyszeli o Nim? Jak zaś będą słyszeć, skoro im nikt o Nim nie głosi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але як прикличуть того, в якого не повірили? Як повірять в того, про якого не чули? Як почують без проповідника? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jak wezwą do siebie Tego, co do którego nie uwierzyli? Albo jak uwierzą, o którym nie usłyszeli? A jak usłyszą, bez głosiciela? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jak mogą kogoś wzywać, jeśli nie złożyli w Nim ufności? I jak mogą złożyć ufność w kimś, o kim nie słyszeli? A jak mogą o kimś usłyszeć, skoro nikt Go nie głosi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jak będą wzywać tego, w którego nie uwierzyli?” A jak uwierzą w tego, o którym nie słyszeli? A jak usłyszą bez głoszącego? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale jak ludzie mogą wzywać Tego, któremu jeszcze nie uwierzyli? A jak mają uwierzyć, skoro o Nim nie słyszeli? Jak mogą usłyszeć, jeśli nie ma tego, kto im o tym powie? |